



《梦想合伙人》剧照

合拍片成烂片,韩国大导演到中国也不灵 “水土不服”撂倒欧巴

从5月14日起,韩剧《太阳的后裔》的粉丝们开始兴奋起来了,因为“柳大尉”宋仲基的中国粉丝见面会要在北京和全国多地举行,据说见面会门票已经炒到两万元一张。与韩国欧巴领衔的韩流在中国火得一塌糊涂相比,韩国大导演们拍摄的中韩合拍电影,却遭遇“寒流”:近期上映的《梦想合伙人》《我的新野蛮女友》《不速之客》等几部韩国导演拍摄的中韩合拍片,票房口碑都遭遇惨败。

本报记者 倪自放

欧巴新片 口碑票房双输

以影视为核心的韩流,在亚洲范围内的强势有目共睹,这也是不少投资方邀请韩国导演到中国拍摄电影的重要原因。但现在似乎出现一条铁律:在韩国拍出不少好电影的韩国大导演,拍摄的中韩合拍片基本上都是口碑和票房双输。

《来自星星的你》导演张太维执导的《梦想合伙人》由姚晨、郝蕾、唐嫣等主演,影片在五一档上映后,截至目前票房不足8000万,据说有发行方为该片保底三亿票房发行,该片目前成绩,堪称败得一塌糊涂。韩国导演赵根植执导的《我的新野蛮女友》邀来车太贤、宋茜主演,目前上映三周多,仅获得3400多万的票房。由安兵基监制、林大雄执导的《不速之客》虽有黎明、韩彩英、耿乐坐镇主

演,票房却不到400万。曾经拍出《我脑海中的橡皮擦》的韩国导演李载汉,跑到中国拍了《第三种爱情》,该片基本成了影院一日游的作品。这些影片在豆瓣上口碑处于比较差的级别。

不过,金容华执导的中韩合拍片《大明猩》在中国市场拿下了过亿元的票房,吴基焕的《分手合约》国内票房更是接近2亿元。相对于中国电影动辄三五亿的票房收入,《分手合约》《大明猩》只能算是合格。

“语境差异” 是欧巴硬伤

韩国大导演在中国遭遇“寒流”,并非韩国导演不敬业,《来自星星的你》的导演张太维为了拍摄《梦想合伙人》,不仅通读中文剧本,还走访了上百家企业,寻找其创业故事,更是把家都搬到了中国。

但《梦想合伙人》《我的新野蛮女友》在内容上的短板显而易见。有业内人士表示,《梦

想合伙人》虽然选用了当下流行的电商题材,但故事缺乏吸引力,把创业上市叙述得“太简单”。山东省电影审查委员、电影学者李超告诉齐鲁晚报记者,“合拍片走翻拍路线也不明智,如《我的新野蛮女友》,野蛮女友模式在十多年前是时尚感情模式,当时韩国时尚领先中国,现在中韩时尚文化基本同步,再重拾这一题材,很难拍出新意。”

文化语境上的差异,被认为是韩国大导演在中国影市遭遇“寒流”的根本原因,李超告诉齐鲁晚报记者,“让韩国导演拍一个中文的故事,语境和文化完全不同,最后出来的效果不会太好,特别是让中韩在文化、语言上都有差异的演员出现在同一个语境中,非常难表现。”李超说,语境文化的差异在合拍片中非常难弥合,“比如法国导演拍咱们的《狼图腾》,理解上的差异也较大,并不成功。”

尽管中韩同属东亚,被认为文化相近,但两个国家的文

化差异还是很大。著名音乐人、电影人高晓松考察韩国电影和文化后曾表示,韩国影视中浪漫得一塌糊涂的场景,在韩国人的生活中是可以见到的,受众接受起来比较容易,但这种“用力过猛”的文化表达方式,如果表现在中韩合拍电影里,把这种行为放在中国人身上,中国观众就会觉得假,“所以,中国观众可以接受韩剧、韩国电影,但不会接受中国人做韩剧里那些事儿”。

“中韩合拍风” 不会停止

尽管韩国导演在中国遭遇水土不服,但这股韩国导演主导中韩合拍片的模式似乎不会停止。据悉,今年还会有《赏金猎人》《外公芳龄38》《平安岛》等韩国导演掌镜的中韩合拍片上映。

首先在政策上,2014年中韩签署《中韩电影合拍协议》。根据协议,凡是获得“中

韩合拍片”资格的电影,在中国上映时都将不受进口片配额的限制,可享受国产片待遇。这条规定将更有利于投资方回收成本,显然也会促成更多合拍项目。

其次,韩国电影不管是艺术层面还是技术层面,都是亚洲范围内领先的,这是造成“韩流不止”的主要原因。相比较而言,中国电影市场目前处于高速发展期,“钱景”广阔,但优秀而又专业的电影人才奇缺,尤其是处于电影工业金字塔尖的导演更少。韩国导演的专业水平高,片酬不像国内顶尖导演那么高,这让韩国导演成为中国投资方的重要选项。

李超表示,韩国导演掌镜中韩合拍片还要继续历练,“第一,文化上的差异,唯有尽可能磨合,以求合拍片在中国影市更接地气;第二,技术上的合作,可大力加强,从《集结号》到《大明猩》,都深受韩国电影技术之益。”

韩国动作导演助阵《三八线》

本报讯(记者 邱祎) 66年前,百万中国人民志愿军战士跨过鸭绿江,奔赴保家卫国的朝鲜战场;66年后,这段尘封已久的历史将首次以电视剧的形式正面呈现在观众面前。5月28日,以抗美援朝为题材的电视连续剧《三八线》,将接档《金水桥边》在北京卫视红星剧场开播。

该剧由王海平执笔、梦继执导,张国强、王挺、曹曦文等联袂主演,缅怀志愿军先烈,纪念“最可爱的人”。建国初期,中国人民志愿军在艰苦的条件下,以非凡的勇气和智慧誓死保家卫国,用生命谱写了一曲

壮丽的诗篇。国内曾有《英雄儿女》《上甘岭》《奇袭白虎团》等一批电影纪念这段历史,但以电视剧的形式正面表现这一题材的,《三八线》尚属首例。

与以往只关注战斗部队的战争剧不同,该剧设置了尖刀连、运输班、战地医院三条主线,从不同侧面立体还原一个真实的朝鲜战场,三条主线之间又彼此勾连,将战争中的亲情、爱情、战友情表现得淋漓尽致。同时,该剧分寸得当地对战争各阵营的战场实况进行了客观描述,竭力避免将敌方“脸谱化”“妖魔化”,人物真实可信。

用影像纪念这段历史责任重大,没有足够的信念和积淀是难以驾驭的。

在“抗战雷剧”频出的当下,剧组专门聘请了研究朝鲜战争历史的顾问团队全程跟组指导,并花费重金特别定制了两台美制M4A3“谢尔曼”坦克1:1道具模型,大到气势恢宏的战斗场景,小到一支枪、一件衣服的使用都力求最大限度地还原历史。制片方还特意邀请曾参与创作《集结号》《一九四二》等影片的韩国动作导演朴柱天,带领亚洲顶级制作团队,为《三八线》打造电影级高水准视效,带给观众全新的视觉体验。



王挺饰张金旺